

2010

INFORMATIVO DA PREFEITURA

9 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

江・浅井三姉妹博覧会 EXPOSIÇÃO GOU (江) – AZAI SANSHIMAI

15 de janeiro (sáb) a 4 de dezembro de 2011 (dom)

Juntamente com a transmissão do Taiga Drama (novela de época) da NHK [Gou~Himetachi no Sengoku/ Gou ~o período de guerra das princesas], promoveremos a região natal (Kita Ohmi) de Gou (uma das três irmãs Azai) para todo o Japão e criaremos novas marcas regionais.

Teor dos principais eventos A exposição será realizada em 3 locais principais.

A apresentação será realizada por temas: Azai Sanshimai (as três irmãs Azai), Odanijou (castelo Odani) e Taiga Drama (novela de época).



Local de exposição em Odani (no lado sul do sopé do monte Odani onde situam-se as ruínas do castelo)

[Odani – Gou Furusato Yakata]

Será realizada no sopé do monte Odani, onde se localizam as ruínas do castelo onde Gou nasceu. Serão expostas imagens e outros sobre a história do senhor feudal Azai do período Sengoku, a vida das irmãs Azai, a batalha ofensiva e defensiva no castelo Odani, palco da tragédia das irmãs e do castelo onde elas viveram.

Local de exposição em Azai (Plaza Fukura no Mori)

[Azai – Gou no Doramakan]

Será realizada no Azai Fureai no Sato – Plaza Fukura no Mori localizada nos arredores do Hokkoku Waki Oukan, caminho bastante utilizado pelas irmãs Azai e Toyotomi Hideyoshi. Haverá uma exposição de imagens, fotos, painéis e outros do Taiga Drama [Gou ~ Himetachi no Sengoku].

Local de exposição no centro de Nagahama (Pow Biru 2º and – em frente ao museu Hikiyama)

[Nagahama Kurokabe – Rekishi Dorama 50 Sakukan]

Inauguração em 25 de dezembro
Em Nagahama, cidade ao redor do castelo construída por Hideyoshi, será realizada no [Pow Biru]. Em comemoração ao 50º Taiga Drama, será exposta a história desde o 1º Taiga Drama [Hana no Shougai] até o 50º [Gou ~ Himetachi no Sengoku].

Informações sobre pré-eventos

- ☆Odanijou Furusato Matsuri Data: 3 de outubro (dom) Local: Odanijouato Kiyomizudani
 - ☆Sengoku Eiyuu Contest Data: 31 de outubro (dom) Local: no centro de Nagahama
 - ☆Azai Sanshimai Walk Data: 3 de novembro (4ªf - feriado) Local: Sekigahara ~ Kinomoto
 - ☆Nagahama Daishuengeki Data: 5 (4ªf) a 31 (2ªf) de janeiro Local: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan
- [Azai Sanshimai no Kizuna – O vínculo das irmãs Azai] *Não haverá apresentação nos dias 11 (3ªf) e 23 (dom).

Tabela dos ingressos

		Locais	adultos	crianças
Locais principais		Odani – Gou no Furusatokan	¥300	¥100
		Azai – Gou no Doramakan	¥500	¥200
		Nagahama Kurokabe – Rekishi Dorama 50 Sakukan	¥ 300	¥100
Passes múltiplos		Passé múltiplo para os 3 locais de exposição principais	¥750	¥300
		Passé múltiplo para os 3 locais de exposição principais e Hakurankai Bus	¥1.000	¥500
Ônibus		Odanijou Bus (Odani Kaijou ~ Odaniyama Chuufuku)	¥500	¥500
		Hakurankai Bus (passé livre de ônibus circular para os locais de exposição)	¥500	¥500

Ingressos antecipados

À venda no Jikkou Iinkai conjunto de ingressos e outros para :
- 3 locais de exposição principais
- ônibus para a exposição
- Odanijou Sengoku Rekishi Shiryoukan (museu)
- Azai Rekishi Minzoku Shiryoukan (museu)
*Ao invés dos acima citados, poderá ser utilizado para entrada da apresentação noturna do Nagahama Daishuengeki
<Ingressos antecipados>
adultos ¥1.000 crianças ¥500



Os Yurukyara (mascotes) que juntos irão animar a exposição.
Maiores informações (em japonês):
Gou – Azai Sanshimai Hakurankai Jikkou Iinkai Tel.: 63-5341



10月1日に国勢調査

**Solicitamos sua
colaboração com o
Censo Demográfico**

Censo Demográfico
1º de outubro de 2010
Ministério de Assuntos Gerais
Shiga-ken Nagahama-shi

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	maio/2010	24 de setembro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	junho/2010	28 de outubro	
10 meses	novembro/2009	16 de setembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	dezembro/2009	22 de outubro	
1 ano e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2009	15 de outubro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2008	13 de outubro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de fevereiro ~ 29 de fevereiro/2008	14 de outubro	
3 anos e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2007	5 de outubro	
	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2007	8 de outubro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 19 de outubro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações consulte Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

*Pessoas alvo da vacina Dupla, do reforço da 2ª, 3ª, 4ª etapa de Sarampo-Rubéola ainda não vacinadas, devem procurar tomar a vacina, aproveitando as férias de verão.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizado no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	28 de setembro
		29 de outubro
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. 2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono)	área escolar do Nagahama Kita Shougakkou
		área escolar do Nagahama Shougakkou
		área escolar do Kamiteru Shougakkou
		área escolar do Nagahama Minami, Nangouri e Kitagouri Shougakkou
		Datas extras para pessoas que não puderam ser vacinadas na data da sua área escolar
		22 de setembro
		27 de setembro
		6 de outubro
		12 de outubro
		20 de outubro
		25 de outubro
		1º de novembro

Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.

*Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.

Atenção!! Não se engane. Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Hoken Center.

Haverá tradutor no exame médico a realizar-se na data abaixo

Data e horário	Local	Teor
13 de novembro (sábado) 9:15hs ~ 11:00hs	Nagahama-shi Hoken Center	Doenças decorrentes dos hábitos do cotidianos (Seikatsu Shuukanbyou Kenshin), exames específicos do Seguro Nacional de Saúde de Nagahama (Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), exame de vírus de hepatite (Kan en Uirusu Kenshin), exame de osteoporose (Kotsusoshoushou Kenshin), exames de câncer de estômago, intestino, útero (I – Daichou – Shikyuu – Gan Kenshin), exame de tuberculose (Kekkaku Kenkou Shindan).

※As pessoas que necessitam de tradutor em português · espanhol, favor realizar a reserva com antecedência.

※Entre em contato para obter maiores informações sobre os exames e a quem são destinados.

※Para exames de câncer é necessário realizar a reserva com no mínimo 2 semanas de antecedência.

Reserva – informações: Kenkou Suishin-ka (Seção de Promoção da Saúde) Tel.: 65-7779.

「保育園・認定こども園 (長時部・短時部)」入園
「放課後児童クラブ」通所の申込み

Inscrições do Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu para o próximo ano letivo (abril/2011~) Entre 14 e 22 de outubro

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Kurabu e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

保育園・認定こども園 (長時部)

認定こども園 (短時部)

**HOIKUEN – NINTEI KODOMOEN (Choujibu)
Creche – Jardim da Criança Autorizado (período integral)**

☆**Quem pode ser matriculado:** Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

☆**Período e local de inscrição:** Nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) durante o período especificado, em cada Hoikuen, Nintei Kodomoen, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais.

☆**Trâmites para a inscrição:** Providencie os documentos necessários Nyuuen moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho), e apresente no período acima, no Hoikuen escolhido, no Nintei Kodomoen, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais. O formulário será distribuído a partir do dia 4 de outubro (2^{af}) nestes mesmos locais.

-Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, a seleção será realizada primeiro entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

-Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto).

**NINTEI KODOMOEN (Tanjibu)
Jardim da Criança Autorizado (meio período)**

☆**Quem pode se inscrever:**

[**Ichinen Hoiku – período de 1 ano**] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2005 a 1º de abril de 2006

[**Ninen Hoiku – período de 2 anos**] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2006 a 1º de abril de 2007

[**Sannen Hoiku – período de 3 anos**] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2007 a 1º de abril de 2008

☆**Período e local de inscrição:** Nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) durante o período especificado, no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

☆**Trâmites para a inscrição:**

[**Crianças alvo do Sannen Hoiku**]

O formulário para matrícula (Nyuuen Gansho) será enviado (via postal) no final de setembro.

[**Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku**]

O formulário para matrícula (Nyuuen Gansho) será distribuído a partir do dia 5 de outubro (3^{af}) em cada Nintei Hoikuen. Este deve ser entregue diretamente no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

[**Informações**] Kosodate Shien-ka da prefeitura Tel.: 65-6514, em cada Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Kurabu

Choujibu (Período integral) – é destinado às crianças que necessitam frequentar a creche. Cuida da criança a partir das 7:15hs até as 18:15hs (extensão do horário até 18:45hs).

Tanjibu (Meio período) – é destinado às crianças que não tem necessidade de frequentar a creche. Cuida da criança até as 14:00hs.

幼稚園 YOUCHIEN – Jardim da infância

☆**Quem pode se inscrever:**

[**Ichinen Hoiku – período de 1 ano**] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2005 a 1º de abril de 2006

[**Ninen Hoiku – período de 2 anos**] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2006 a 1º de abril de 2007

[**Sannen Hoiku – período de 3 anos**] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2007 a 1º de abril de 2008

☆**Período e local de inscrição:**

Durante o período especificado, nos dias úteis (9:00hs ~ 17:00hs), no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

☆**Trâmites para a inscrição:**

Entregue o formulário para matrícula (Nyuuen Gansho) diretamente no Youchien da área escolar onde reside.

[**Crianças alvo do Sannen Hoiku**]

O formulário para matrícula (Nyuuen Gansho) será enviado (via postal) no final de setembro.

[**Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku**]

O formulário para matrícula será distribuído a partir do dia 5 de outubro (3^{af}) em cada Nintei Hoikuen.

[**Maiores informações**] Em cada Youchien, ou no Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701 (continua na próxima página)

(続きcontinuação) 放課後児童クラブ **Houkago Jidou Kurabu (Clube das crianças após as aulas)**

☆**Quem pode se inscrever:**

Crianças matriculadas no shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc...

* Para alunos da 1ª a 3ª série, poderá ser instalado caso haja mais de 10 pessoas com interesse em frequentar o Kurabu durante o ano. A aceitação de alunos acima da 4ª série, será examinada dependendo da situação do local do Kurabu.

☆**Período e local de inscrição:**

Nos dias úteis durante o período especificado, no Jidou Kurabu Club da escola entre 14hs~18hs, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais das 8:30hs~17:15hs.

☆**Trâmites para a inscrição:**

Providencie os documentos necessários {Tshuusho moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho), etc.}, e apresente dentro do

período acima citado, no Jidou Kurabu da escola, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais. O formulário estará a disposição a partir do dia 4 de Outubro (2ªf) nestes mesmos locais.

- Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

- Aqueles que tem interesse em colocar os filhos no Jidou Kurabu no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Os interessados no Jidou Kurabu do Child House (090-5058-7116), ou Nikoniko Kurabu (78-0935), favor realizar a inscrição diretamente.

Informações:

Kosodate Shien-ka da prefeitura Tel.: 65-6514, em cada Hoikuen, Ninte Kodomoen ou Jidou Kurabu.

子ども手当の申請はお済ですか? **Já realizou a solicitação do Kodomo Teate (Subsídio infantil)**

O sistema de subsídio infantil Kodomo Teate teve início em abril de 2010. É necessário apresentar a solicitação para poder receber o Kodomo Teate. Realize a o quanto antes, pois o atraso na solicitação, em alguns casos pode acarretar o não recebimento de alguns meses (funcionários públicos devem se informar no local de trabalho).

○**[Criança] apta a receber o subsídio...**

De até 15 anos – 3º ano do Chuugakkou (até o primeiro 31 de março após completar 15 anos)

○**Valor do subsídio (No ano fiscal 2010)...**

¥13.000/mês para cada criança

○**Quem necessita apresentar a solicitação (com a condição de que esteja sustentando a criança)...**

1. Pessoas que até agora não estavam recebendo o abono infantil devido a renda ultrapassar o limite de rendimentos.
2. Pessoas que não estavam recebendo o abono infantil por não terem realizado a solicitação.
3. Pessoas com filhos estudantes do 2º e 3º ano do Chuugakkou (em 1º de abril de 2010).
4. Outros: aqueles que tornaram-se aptos a receber o Kodomo Teate devido a nascimento, mudança para a cidade, etc...

※Aqueles que correspondem aos itens 1 ~ 3, devem apresentar a solicitação até 30 de setembro. Atenção, pois se a solicitação for apresentada após esta data, não poderá receber o retroativo desde abril. Se solicitar após esta data receberá referente a partir do mês seguinte ao da solicitação.

○**O que deve apresentar para realizar a solicitação...**

Carimbo, cópia do cartão do seguro de saúde (hoken-sho) do solicitante [somente no caso de estar inscrito no Kousei Nenkin ou Kyousai Nenkin], caderneta bancária em nome do solicitante.

*Dependendo da necessidade poderão ser solicitados outros documentos.

○**Local de solicitação, informações**

No Kosodate Shien-ka TEL.: 65-6514, ou, no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais.

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 26/set, 3, 10, 11, 17, 24, 31/out

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Alteração no horário de inscrição, atendimento desde 5 de setembro.

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

インフルエンザ予防接種が始まります

Início da vacinação preventiva contra Influenza

Neste ano, com uma vacina é possível prevenir ambos os tipos de influenza: a sazonal (kisetsusei) e o novo tipo (shingata).

Início da vacinação: a partir de 1º de outubro (6ªf)

Locais de vacinação: Instituições médicas realizadoras de Nagahama e Maibara

*Realize a reserva na instituição médica com antecedência e tome a vacina.

*Confira no próximo boletim maiores informações sobre despesas e o sistema de subsídio.

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO**

3ª Parcela do Kotei Shissan Zei (Imposto sobre Bens Imóveis).

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de novembro de 2010.